

中国古代体育文化的英译与对外传播^{*}

★ 叶云明 (赣南师范学院政治与法律学院 赣州 341000)

摘要:世界体育格局分为两大类:“东方”体育与“西方”体育。作为“东方”体育代表的中国古代体育源远流长、体育项目多姿多彩、文化内涵丰富,是人类社会的宝贵财富。中国体育要走向世界,为丰富世界体育作贡献。

关键词:中国古代体育;文化研究;对外交流

中图分类号:G 812.6 **文献标识码:**A

1 丰富多彩的中国古代体育

中国古代体育有不少具有自身特点的项目:

1.1 中国古代的足球——“蹴鞠” 蹴鞠在中国古代是一项深受人们喜爱的体育活动。最初,足球外表是皮制的,里面填充的是毛。用脚蹴踏以为戏乐。东汉文学家李尤《鞠城铭》反映了当时蹴鞠竞技的场地和比赛情况。唐代以后,发明了充气足球,外表用“八片尖皮”砌成。古代足球包括各种个人表演和竞赛。单人表演的,称为“井轮”;双人对踢的,称为“打二”;四人或八人轮流踢的,称为“流星赶月”或“八仙过海”。还经常性地举办足球比赛,赛事判定胜负,是以凭射球进球数的多少来计的。历代的球门形状、规格不一,宋代时球门悬在三丈高的空中,只有一尺左右的大小,俗称“风流眼”,进球的难度可想而知。

1.2 中国古代的水嬉 游泳,这是古代水嬉中出现最早的也最为流行的活动。《诗经·邶风》中就有描写游泳的诗句。游泳活动在古代甚为普及。据《旧五代史》称,吴越地区的男孩刚满周岁就被送到水中练习泅水。隋唐时期江南水乡一带的许多妇女也是游泳能手,《全唐诗逸》中杨师道《采莲》诗中就描述了一个“自解凌波不畏沉”的游泳姑娘。

弄潮,诗人李益《江南曲》云:“嫁得瞿塘贾,朝朝误妾期。早知潮有信,嫁与弄潮儿。”水秋千,这是古人把秋千引入水嬉中所创造的一种新的游戏品种。宋人王圭在一首《宫词》中描写道:“内人稀见水秋千,争擘珠帘帐殿前。第一锦标夺得,右军输却小龙船。”龙舟竞渡,唐人张建士《竞渡歌》中说:“五月五日天晴朗,杨花绕江啼晓莺……鼓声三下红旗开,两龙跃出浮水来;影斡波飞万剑,彭声劈浪鸣干雷;

彭声渐急标渐近,两龙望标目如瞬;坡上人呼霹雳惊,竿头彩挂虹霓晕。”潜水,这是一种难度较大的水下游戏活动。《庄子·达生篇》中有“没人”的记载,郭璞注云:“没人谓能没于水底。”说明春秋战国时期人们已经掌握了潜水的本领。

1.3 中国古代的飞行 较早记载可信的飞行器的著作是《墨子》、《韩非子》诸书。东汉张衡也造过一只木雕,腹中安有机,开动机关,便“能飞数里”。除了制造木鸟,还有人尝试用鸟羽等材料做成翅膀绑在身上,靠振翅飞行。王莽征伐匈奴时,曾有人自称能日飞千里,可窥匈奴。《汉书·王莽传》记载了这位“飞行家”进行表演的情形:“取大鸟翮(翅膀)为两翼,头与身皆著毛,通引环纽,飞数百步坠。”这次飞行虽使王莽大失所望,但毕竟是见于文献的人类最早的飞行实验。

1.4 我国的滑冰运动出现较早 《宋史》上就有皇帝“幸后苑,观冰嬉”的记载。冰嬉,即各种冰上活动项目的统称。这项活动在清代甚为流行。乾隆年间宫廷画家张为邦、姚文翰所绘的《冰嬉图》和金昆等人绘制的《冰嬉图》(现藏故宫博物院),如实地反映了当时在宫廷冰上表演的盛况。滑冰主要有三种:第一种是竞赛快慢的速度滑冰。乾隆年间出版的《帝京岁时纪胜》一书中记载:“冰上滑擦者所著之履,皆有铁齿。流行冰上,如星驰电掣,争先压标取胜。”第二种是杂技滑冰和现在所称的花样滑冰。《冰嬉图》中生动地描绘了花样滑冰中命名的“大蝎子”、“鹞子翻身”、“仙猴献桃”、“童子拜观音”等姿势,还有命名为“双飞燕”的双人花样滑冰的姿势。杂技滑冰有飞叉、耍刀、弄幡、缘竿、使棒、冰上倒立、叠罗汉等名目。第三种是冰上踢球表演。据《帝京

^{*} 江西省社会科学规划课题(No.05wx253)

岁时纪胜》及其“补笺”中记述:“冰上蹙鞠,皇帝亦观之,盖尚武也。”鞠是球,蹙是踢,就是穿着冰鞋滑行踢球。

1.5 中国古代的“相扑”^[2] “相扑”是我国传统体育项目之一。古称角抵,犹今之摔跤。“相扑”一词最早见于宋代的类书《太平御览》七五五引晋王隐《晋书》载:“襄城太守责功曹刘子笃曰,‘卿郡人不如颍川人相扑。’”笃曰:“相扑下技,不足以别两国优劣。”唐代也流行相扑。《旧唐书》卷五《兵志》记曰:“六军宿卫皆市人,富有贩缦彩,食粱肉;壮者为‘角抵’、‘拔河’、‘翹木’、‘扛铁’之戏。”

此外,中国古代的武术、中华气功之道、中国古代的棋类活动、中国古代的“射”和“御”也很有影响。

2 加强中国古代体育文化的英译及对外传播

赵启正同志说:“文化是活的生命,只有发展才有持久的生命力,只有传播,才有影响力,只有有影响力,国之强大才有持续的力量。”中国古代文化异彩纷呈,影响很大,如中国音乐文化对日本的影响既深也广;木兰花和木兰的故事在美国广为传播,而体育文化的对外传播比较滞后。英语仍然是国际文化交流与传播的优势语种,要加强中国古代体育文化的英译与对外传播工作。

2.1 加强体育英译及对外传播研究,明确中国古代体育文化的英译与对外传播工作的基本思路 应该把握两个基本问题,一是要站稳弘扬民族精神、传播中国古代优秀体育文化的立场。二是要认真学习对外传播的基本经验。因为媒体需要国际间传播经验。中国的报刊远不止中国人去读,那些外国驻中国使领馆的大使、工作人员以及外国驻中国的媒体、记者也是潜在订户群。要突破中国古代体育文化的英译与对外传播工作的两大障碍。一是国外媒体的取舍标准障碍。不少国外媒体经常屏蔽了部分正面信息,由于意识形态的差异以及长期以来国外媒体形成的编辑理念,媒体对于中国的报道多以负面为主播取向,长期受此类信息影响,国际上容易产生对中国的偏见;再次,传播的信息与国外受众关注点的差异弱化了国外受众的兴趣,由于对传播的效果及国外受众的关注点缺乏必要的调研,客观上造成我国的对外传播水平不高。我国的一些媒体,对外传播时忽略了国外受众的接受习惯,很难获得认同感,大大限制了信息传播的效果。

2.2 加强中西古代体育文化的比较研究,为中国古代体育文化的英译与对外传播奠定基础 由于中国古代体育起源早,加上依托古文研究来开展体育研究,给我们的研究工作带来较大的难度,所以在这方

面的研究还不够深入,必须进一步强化。过去存在体育工作者孤军奋战搞研究的现象,要整合考古、古代汉语、体育等方面的专家,进行集体攻关,形成进一步的中国古代体育文化研究成果。“西方”主要是以南欧的古希腊体育为代表,而“东方”则是以东亚中国的古代体育为代表。东方和西方,成为了当今世界体育运动的摇篮。要开展中西体育产生和依存的社会环境比较研究,中国传统体育以农业文明为基础,奥林匹克体育以工业文明为依托;要开展中西古代体育的对外传播状况比较研究,中国传统体育与外来文化交流的痕迹并不明显,奥林匹克体育随资本主义的扩张传向全球;要开展中西古代体育依托的思想基础比较研究,中国传统体育以古代朴素唯物主义哲学作指导,奥林匹克体育以自然科学为依据;要开展中西古代体育价值观的比较研究,中国传统体育重视伦理,奥林匹克体育突出公平竞争。这种比较研究,对落实中国古代体育文化的英译与对外传播的基本思路,拓展对外传播渠道,增强对外传播效果非常重要。

2.3 加强中国古代体育英译工作,确实解决目前存在的突出问题 英译工作是一复杂长期的工作,从工作现状来看,要着力解决好三大问题。首先是统一相关的中国古代体育专业用语。如“蹴鞠”就出现了不同的翻译方法。从实质上讲,体育英语并没有截然不同的独立的语音、语法和词汇体系,和普通英语(General English)在共性上大同小异。比如下面这篇关于篮球的简讯:Sue Bird, who helped the United States capture gold at the 2002 FIBA World Championship, was named to the 2004 USA Basketball Women's Senior National Team core group, the ninth member named to the squad. 它和普通新闻报道所不同的仅仅是几个体育词汇“FIBA World Championship(国际篮联的世界锦标赛)”,“squad(阵容)”。体育英语有其专业词汇,如防守(defense)、传球(passes)等。奥运会吉祥物则为“Olympics mascot”,实际运用中有 Costume 与 Mascot 混用的情况。Costume 只是指普通的装束。而 Mascot 则专门用来指吉祥物等等。统一中国古代体育专业用语,对国外受众来说是非常必要的。其次可以借鉴港台在体育英语翻译方面的成功经验。内地与港台的翻译有所差异。以篮球为例,投篮时,英语中的 It is too short,内地通常翻译为:“球投得太轻”,而台湾和香港的翻译法都是“球投得太短。”但是,港台有着特殊的文化背景,一方面港台文化传承中华文化,另一方面有受到西方文化的影响,英语普及程度较高。

临床医学网络系统的研究与设计方法

★ 吴友平 吴俊 胡琴 (江西中医学院 南昌 330006)

关键词:临床医学;网络系统;信息化

中图分类号:R 197.323 文献标识码:B

临床医学网络系统是现代医疗技术中一个必不可少的信息管理系统,开发制作临床医学网络系统具有较大的社会现实意义,同时临床医学网络系统是应用系统的典范,它具有应用系统的特征。系统结构与现实生活紧密结合,具体直观。它具有典型的数据库应用系统的特征。本文从几个不同的方面研究了在临床医学网络建设中需要思考的问题及其设计方法。

1 存在问题

随着我国各级医院规模的扩大,业务的扩展以及医院管理信息化的逐步深入,暴露出一些突出的问题,并已开始影响到医疗信息化工作的健康发展。

1.1 管理信息标准不完备

各级医院信息管理的标准化是整个国家医疗管理信息化建设的基础,是将来实现全国范围内医疗信息资源交流与共享的必要条件。然而,相对于整个国家各级医疗管理部门和各级各类医院来讲,目前这些标准还远远不够,难以满足医院管理信息化建设的要求。

1.2 医疗资源利用率低

由于信息管理采用专用的单机管理,部分系统虽然能够实现联网工作,然而涉及的工作职责范围很小且功能单一,所以给医院管理者,各科室的医生、护士以及药师等医务工作者的医疗资源共享及其信息查询等都带来极大的不便。例如:医药信息查询不够完善,对国内外最新出版的期刊、医疗技术标准等信息无法及时了解和咨询,不能更好地为病人服务。

1.3 透明度低

医护人员不仅不能及时获得病人治疗的情况和最新医

疗信息,更重要的是不能够及时取得病人的医疗文件(既往病史、病程记录等),医护人员往往只有通过专门的医疗渠道才能获得,使得某些信息缺乏必要的公开性。

基于以上因素,传统的管理工作以及采用用户的单机管理或简单的网络管理已经越来越不能适应医院等医疗机构发展的需要,尤其由于信息技术发展得如此快,而且随着医院自身的发展,也需要将各种新技术和医院的需要相结合,通过改造和创新,提高医院的医疗质量、工作效率,提高管理水平,更好地服务于病人、医护人员、行政办公人员,并提高医院的科研、技术水平。

2 临床医学网络系统建设的必要性

改变医院的管理模式,以数字化、信息化、网络化管理为核心,通过信息技术、现代化的设备,建立完善的临床医学网络系统,最大限度地服务于病人和医护人员,将病人的医疗文件(既往病史、病程记录等)等信息统一输入此数据库系统中,用户可以通过在互联网上任何一个终端,根据搜索权限的不同,可进行相关信息的查询、输入等操作。输入病人特定编码信息,可查询的病人既往病史、病程记录、治疗单等信息,并能打印信息单据,医护人员可通过查询到病人的既往病史、病程记录、治疗单等信息,进行针对性治疗,达到医治的连续性。

正是认识到管理系统的网络化在整个医疗机构信息化过程中的重要地位,我们为此进行了“临床医学网络系统”的智能化研究。该课题的实际意义主要体现在:

第一,形成先进的医院管理理论和医院管理模式。实现医疗信息的网络化管理,资源共享,提供医疗的智能化服务,最大限度地服务于病人与医护人员。一方面网络化管理可

在古代体育文化英译方面起步较早,我们在体育翻译中可以兼收博采港台的一些好的译法。要学习港台利用网络、电视等媒体,学术会议、交流互访等渠道进行广泛文化传播的方法。再次是培养体育英语口语译人才。许多国家的体育工作者在与我国体育界交往时都使用英语。他们的英语发音和语调常常存在差异。要求加强英语口语译人员的语言辨别能力,力求在各种复杂的情况下,在快速的交流语速中,把

握语言的准确含义。甚至碰到那些不规范的英语,也能矫正性地把握其原本要表达的意思;能更好的听懂对方的话,更好的完成体育口译工作。

参考文献

- [1]阴法鲁,许树安.中国古代文化史[M].北京:北京大学出版社,1991.36
- [2]伊永文.漫话“相扑”[J].文史知识,1983,(4):73

(收稿日期:2006-09-10)